

Karar Sayısı : 2018/11458

24 Aralık 2017 tarihinde Hartum’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 1/2/2018 tarihli ve 13368094 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 19/2/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Sudan halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, müteakabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- (a) Ağaçlandırma, yeniden ormanlaştırma, fidan üretimi,
- (b) Erozyon kontrolü ve çölleşme ile mücadele,
- (c) Orman yangınları ile mücadele,
- (d) Orman yangını yönetimi,
- (e) Orman biyolojik çeşitliliği,
- (f) Orman ekosistemlerinde sürdürülebilir biyolojik çeşitlilik yönetimi,
- (g) Entegre havza yönetimi,
- (h) Ulusal Ormancılık Programı uygulamaları,
- (i) Türk ormancılık sektöründeki kurumsal, yasal ve mali düzenlemeler,
- (j) Halkı bilinçlendirme ve kurumsal kapasitenin geliştirilmesi,

- (k) Sürdürülebilir orman yönetiminde orman topluluklarının rolü,
- (l) Ormansızlaşmanın azaltılmasına yardımcı olmak üzere orman köylüleri için gelir kaynağı oluşturacak faaliyetler,
- (m) Orman köylülerinin geçim kaynaklarını geliştirmek amacıyla gıda güvenliği ve beslenmeye yönelik orman ürün ve hizmetlerinin özellikle odun dışı orman ürünlerinin yönetiminin geliştirilmesi,
- (n) Orman köylerinde küçük ölçekli odun ve oduna dayalı sanayi ile bu işlenmiş orman ürünlerinin pazarlanma olanakları,
- (o) Orman envanteri ve orman amenajman planlaması,
- (p) Ormancılıkta kullanılan uzaktan algılama ve Coğrafi Bilgi Sistemleri.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdemiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler. Taraflarca ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 12. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 10

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri işbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedeği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Hartum'da, 24 Aralık 2017 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

SUDAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Abdul-Latif Ahmed Mohamed UJAIMI
Tarım ve Ormanlık Bakanı

اتفاقية التعاون في مجال الغابات

بين جمهورية تركيا وجمهورية السودان

أن حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان و المشار إليها فيما بعد بـ (الطرفين) وفي إطار "اتفاق التعاون" المشار إليه فيما بعد بـ "الاتفاق":

وإذ يعربا عن رغبتهما في تعزيز العلاقات الودية بين الشعبين التركي والسوداني وتحسين التعاون في مجال الغابات؛
وإذ تسلما بأن مكافحة التصحر والتعرية يتطلبان تعاوناً وثيقاً، علمياً وفنياً وتنفيذياً،
وإذ أخذاً في الاعتبار الفوائد والمصالح المشتركة التي قد تنشأ عن تعاون أوثق في مجال الغابات،
وإذ ترغبا في تعزيز التعاون في إطار الاتفاقيات الدولية والمتعددة الأطراف والتي يكون كلا البلدين طرفاً فيها،
قد اتفقا على ما يلي:

المادة ١

الهدف

هذه الاتفاقية تهدف لحماية الموارد الطبيعية ومكافحة التصحر والجفاف ووقف التعرية وصون الغابات القائمة وتأهيلها، تتعاون الأطراف استناداً إلى تشريعاتها الوطنية من خلال تبادل المعلومات والخبرات والتقانات على أساس المساواة والمعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة .

المادة ٢

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

(أ) التشجير وإعادة تشجير الغابات وإنتاج الشتول،

(ب) وقف التعرية ومكافحة التصحر،

(ج) إدارة مكافحة حرائق الغابات،

(د) التنوع الاحيائي للغابات،

(هـ) الإدارة المستدامة للتنوع الاحيائي في النظم الإيكولوجية للغابات،

(و) الإدارة المتكاملة لمساقط المياه،

(ز) تطبيقات البرنامج الوطني للغابات،

(ح) الترتيبات المؤسسية والقانونية والمالية،

(ط) زيادة الوعي العام وبناء القدرات المؤسسية،

(ي) دور المجتمعات المحلية في الإدارة المستدامة للغابات،

(ك) الأنشطة المدرة للدخل للسكان المحليين حول الغابات للمساعدة في التخفيف من إزالة الغابات،

(ل) التطورات في إدارة سلع وخدمات الغابات ولا سيما منتجات الغابات غير الخشبية من خلال الأمن الغذائي

والتغذية لتحسين سبل معيشة السكان المحليين بالقرى حول الغابات،

(م) الصناعات الصغيرة الخشبية والصناعات المستندة على الأخشاب في القرى حول الغابات وإمكانيات

تسويقها.

(ن) حصر موارد الغابات وتخطيط إدارة الغابات.

(س) تطبيقات الاستشعار عن بعد ونظم المعلومات الجغرافية المستخدمة في الغابات

(ع) صناعات الغابات، مثل الخشب الرقائقي، ألواح الجسيمات، صناعة الورق، الأثاث ... وخلافه.

المادة ٣

آليات التعاون

يتعاون الطرفان وفق الأطر التالية في المجالات المدرجة في المادة ٢ من هذا الاتفاق؛

(أ) تبادل المعلومات العلمية والتقنية والوثائق المتعلقة بأنشطة البحث والتطوير في ميدان الغابات،

(ب) تبادل الخبراء والباحثين الاستشاريين والموظفين،

(ج) تنظيم حلقات عمل مشتركة، وعقد اجتماعات، وبرامج تدريبية للحلقات الدراسية، وجولات دراسية

(د) إعداد وتنفيذ المشاريع المشتركة.

المادة ٤

المنسقون الوطنيون

ولضمان التنفيذ الفعال للتعاون بموجب هذا الاتفاق، تعمل لجنة مشتركة أنشأتها الأطراف على النحو التالي:

- (أ) يعين كل طرف منسقا وطنيا مسئولا عن تنفيذ أنشطة التعاون بموجب هذا الاتفاق في غضون ثلاثة (٣) أشهر من دخوله حيز التنفيذ ويكون المنسق الوطني على الأقل على مستوى رئيس الإدارة.
- (ب) يقوم كل طرف بإخطار بعضهما البعض فيما يتعلق باسم المنسق الوطني المعين. ويجوز لكل طرف أن يعين بديلا للمنسق الوطني في أي وقت بإشعار خطي يرسل إلى الطرف الآخر.
- (ج) يتعاون المنسقون الوطنيون لإعداد برنامج عمل مشترك يغطي مجالات التعاون المدرجة في المادة ٢.
- (د) يتناوب المنسق الوطني لكل طرف في رئاسة اجتماعات اللجنة المشتركة التي ستعقد في أي وقت لمناقشة الأنشطة المدرجة في المادة ٢، ويتابع تنفيذ التوصيات التي اتخذتها اللجنة المشتركة.

المادة ٥

حقوق الملكية الفكرية

يتعين على الطرفين وفقا للتشريعات الوطنية والمعاهدات الدولية التي هي أطراف فيها ضمان الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية المنقولة أو المنشأة بموجب هذه الاتفاقية لأغراض هذا الاتفاق. ومن المفهوم أن الملكية الفكرية لها المعنى الوارد في المادة ٢ من الاتفاقية المنشئة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية في ستوكهولم في ١٤ يوليو ١٩٦٧.

المادة ٦

النفقات

يتحمل الطرفين النفقات الناشئة عن أنشطة التعاون الناجمة بها بموجب هذا الاتفاق على أساس كل حالة على حدة.

المادة ٧

المؤسسات المعنية

يجوز للطرفين دعوة المؤسسات الحكومية والأكاديمية ومؤسسات القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية

للمشاركة في أنشطة التعاون في إطار هذا الاتفاق.

المادة ٨

التعديل والدخول لحيز التنفيذ

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية متبادلة بينالطرفين في أي وقت. تدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقا للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٢) من هذه الاتفاقية.

المادة ٩

تسوية النزاعات

أي نزاع قد ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق يتم حله وديا من قبل الأطراف من خلال التفاوض والتشاور.

المادة ١٠

المشاركة مع الأطراف الأخرى

يجوز للطرفين، وبناء على اتفاق مكتوب متبادل بينهما، أن يتشاركا نتائج هذا التعاون مع طرف ثالث وفقا لتشريعاتهما الوطنية.

المادة ١١

حقوق الأطراف الأخرى

لا يجوز بناء هذه الاتفاقية للتأثير بأي شكل من الأشكال على الحقوق والالتزامات القائمة للطرفين بموجب الاتفاقات الدولية الأخرى التي هي أطراف فيها.

احكام نهائية

يبدأ سريان هذا الاتفاق من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يخطر به الطرفين كل من الطرف الآخر بواسطة القنوات الدبلوماسية باكتمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول الوثيقة المذكورة حيز التنفيذ.

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة. ويجوز تمديدها تلقائيا لفترات متعاقبة مدتها سنة واحدة ما لم يقدم أحد الطرفين إخطارا كتابيا عن طريق القنوات الدبلوماسية باعتزامه إنهائه قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء صلاحيته.

ولا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على صلاحية ومدّة المشاريع والأنشطة المتفق عليها عملا بهذه الاتفاقية والتي بدأت قبل هذا الإنهاء.

تم التوقيع في الخرطوم بتاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧ م. كل نسختين أصليتين من اللغات التركية والعربية والإنجليزية. جميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير، يسود النص الإنكليزي.

عن حكومة جمهورية السودان

عن حكومة جمهورية تركيا

الدكتور عبد اللطيف أحمد عجيبي

مولود شاولش أوغلو

وزير الزراعة والغابات

وزير الخارجية

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN
IN THE FIELD OF FORESTRY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Sudanese people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- (a) Afforestation, reforestation, seedling production,
- (b) Erosion control and combating desertification,
- (c) Combating forest fires,
- (d) Forest fire management,
- (e) Forest biodiversity,
- (f) Sustainable biodiversity management at forest ecosystems,
- (g) Integrated watershed management,
- (h) National Forestry Program applications,
- (i) Institutional, legal and financial arrangements of the Turkish public sector,
- (j) Raising public awareness and institutional capacity building,

- (k) The role of the forest communities in sustainable forest management,
- (l) Income generating activities for forest villagers to help mitigate deforestation,
- (m) Developments in managing forest goods and services and particularly non-wood forest products through food security and nutrition to improve the livelihoods of the forest village dwellers,
- (n) Small scale wood and wood-based industry in forest villages and marketing possibilities of such processed forest products,
- (o) Forest inventory and forest management planning,
- (p) Remote sensing and Geographical Information System applications used in forestry.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 12 of this Agreement.

Article 9

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 10

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with the third parties in conformity with their national legislations.

Article 11

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Turkish, English and Arabic on 24 December 2017 in Khartoum, each in two (2) original copies of Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE SUDAN**

Abdul-Latif Ahmed Mohamed UJAIMI
Minister of Agriculture and Forestry